

Les cent karmas

ལས་བརྒྱ་ཐམས་པ།

Les cent karmas

Cinquième feuillet

བཅུ་པོ་ལྔ་པ།

Cinquième feuillet

Partie Deux

Les quatre histoires de chariots

L'histoire de Insondable

L'histoire de Gopā

L'histoire de Keśinī

L'histoire de Couleur-de-Lotus

Le boucher

L'histoire de Doré

Les vachers

Le groupe d'amis

L'histoire de Abhaya

L'histoire de Lac-de-Joyaux

L'histoire de Aimé-de-Richesse

Les deux ours

Le petit bossu

La bête

སྒྲིམ་ནི། ཤིང་རྩ་བཞི་དང་སྐྱམ་ <«གཡུང་» «མེ» «སྐྱམ་»> ཐོ་དང་། ། ས་འཚོ་སྐྱེ་ལྔ་ལྔ་པ་མའི་ <«ལེ» «རྩ་» «ལེ»> མདོག་ ། ཤན་ <«གཡུང་» «ཤན་»> བ་གསེར་མདོག་བ་[52b]ལང་
ཇི། ། མཛའ་སྤྱི་འཛིགས་མེད་དབྱིག་མཚོ་དང་། ། དབྱིག་དགའ་དང་ནི་དོམ་གཉིས་དང་། ། སྐྱར་རྒྱུང་དང་ནི་ཐ་མ་སྤྲིན། །

Le résumé (lit. la somme) : les quatre chariots, « Insondable », « Gopā », « Keśinī », « Couleur-de-Lotus », le boucher, « Doré », les vachers, le groupe d'amis, « Abhaya », « Lac-de-Joyaux », « Aimé-de-Richesse », les deux ours, le petit bossu et pour finir : la bête.

Des quatre histoires de chariots,

ཤིང་རྩ་བཞི་ཞེས་བྱ་བ་ལ། །

Parmi les histoires des quatre chariots :

Le premier chariot

ཤིང་རྩ་དང་ཐོ་ནི།

Le premier chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྲིད་གཞི་མཉམ་ <«གཡུང་» བཞི་གཉན། «པེ་» གཞི་གཉན།> རྩ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Un matin, un brahmane voulut faire une offrande rituelle et se mit en route vers la ville sur un chariot. Au même moment, le Bienheureux avait revêtu les habits monastiques, avait pris son bol à aumône et se dirigeait lui aussi vers la ville pour recevoir l'aumône. Heureux de croiser le Bienheureux sur sa route, le brahmane tourna autour de lui et s'en alla. À ce moment, le Bienheureux sourit.

དེའི་ཚེ་གལ་ཟེ་ཞིག་ <གཡུང>«ཡི»«ཡེ»«ཡུར»«ཙ»«ཞེལ»«ཞིག» མཚན་སྒྲིབ་བྱེད་པར་འདོད་དེ་

À cette époque, un brahmane eut envie de faire une offrande rituelle. Alors,

ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ནས་

il monta sur un chariot et

མཉན་དུ་ཡོད་པར་སོང་ངོ་། །

partit à Śrāvastī.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱང་སྤྱི་ཤེས་ཐབས་དང་ཚེས་གོས་གསལ་ཏེ།

De son côté, au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le cīvara et

ལྷ་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་

il prit son bol à aumône et

མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་དང་།

partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l'aumône. Ainsi,

དེ་དགའ་བ་སྐྱེས་ནས་

il ressentit de la joie et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བསྐྱོར་ བ་བྱས་ཏེ་

tourna autour du Bienheureux et
མཛད།

s'en alla.

དེའི་སྐྱབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དེ།

À ce moment, le Bienheureux sourit et

Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent de même les êtres des enfers froids. Ainsi sont soulagées leurs souffrances.

འདིན་མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཆོ་འཕྲིམ་པ་མཇོང་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།

ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འོད་ཟེར་སྟོན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs
sont émis de sa bouche et

ལ་ཅིག་ནི་འོག་དུ་འགྲོ་འོ། །

certains vont vers le bas.

ལ་ཅིག་ནི་སྟོང་དུ་འགྲོ་འོ། །

Certains vont vers le haut.

འོག་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱུས་འཛམས་དང་། འཕྲོད་དང་། འཕྲོད་ཆེན་པོ་དང་། ཚ་བ་

དང་། རབ་དུ་ཚ་བ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྩ་བུར་ཅན་དང་། རྩ་བུར་རྩོལ་དང་། སོ་གསལ་གསལ་པ་^{<«གཡུང་»«ལེ་»—པ།>} དང་། གྱི་ཉུང་ཟེར་བ་དང་། ལ་རྩ་ཟེར་བ་

དང་། ལྷུང་པལ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གསལ་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de
Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-
Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-
Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-
Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-
un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་^{<«གཡུང་»«ལེ་»«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»—བྱ།>} ཞི་བ་སེལ་བར་གྱུར་ཏེ་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et
འབབ་པོ། །

ils les touchent (lit. tombent).

གང་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་^{<«གཡུང་»—གང་།>} ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ནི་སྒོ་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et

འབབ་པོ། །

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གནོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅུ་ཞེས་བར་གྱུར་ཏེ་^{<«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»འབྱུར་ནི། «ལེ་»ལྟར་ནི།>||}

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous nés ailleurs ? »
Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion.
Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous
voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite
qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les
mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront
appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྐྱེས་དུ་སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

ཏྲུ་

Hé !

ཅི་

^{<«གཡུང་»ཟླ། «ལེ་»ཟླ།>}

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྟེ། མོ། །

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དད་པ་བསྐྱེད་^{<«གཡུང་»ཟླ།>} པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐུལ་པ་འབྱེད་^{<«ཙོ་»འབྱེད་།>} པར་མཛད་དེ་^{<«གཡུང་»«ལེ་»«ལེ་»«རྩར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»དོ།>}

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une
émanation et

དེ་དག་གིས་སྐུལ་པ་མཐོང་ནས་

མི་ཉག་པ་དང་། ལྷག་བསྐལ་པ་དང་། རྩེད་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྐྱོ་སྐྱོག་ལ་སོ། །

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :
Faites l'effort de vous retirer du monde ;
Appliquez l'enseignement du Bouddha.
Comme un éléphant dans une hutte d'argile,
Détruisez les hordes du seigneur de la mort.
Celui qui, pratique avec soin
Vinaya, le noble Dharma,
Abandonne la roue des naissances,
Puis épuise toutes les souffrances.

ཆོགས་སྤུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོད་ <«གཡང་»«ལི་»«ལྷོང་»«ཅོ་»«ཁུ་»བརྟེན།> བར་བྱེད་དེ།

Deux versets sont aussi proclamés :

ངེས་པར་འབྱུང་བ་བཟུམ་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྦྱར་ <«གཡང་»«ལི་»ལྷོང་> བར་གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བུའི་བྱིས་ལ་གྲང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་ལྷེ་ནི་གཞིས་པར་གྱིས། །

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདྲི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྦྱི་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya, abandonnera la roue des naissances et

སྤྱག་བསྐྱུལ་ཐད་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞེས་

épuisera les souffrances,

རྫོད་ <«གཡང་»«ལི་»«ལྷོང་»«ཅོ་»«ཁུ་»བརྟེན།> བར་བྱེད་དོ། །

fut-il proclamé.

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོ་ནི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱི་བྱི་བཞིན་འབྱང་ <«གཡུང་»འབྱངས།> རྟེ།

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གལ་ཏེ་བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱིས་འདས་པའི་ <«གཡུང་»+དུ། «པེ་»+དུས།> ལས་ལུང་སྟོན་ <«གཡུང་»«པེ་»རྟོན།> པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ཕྱན་འདས་གྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'avant.

མཁས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ <«གཡུང་»—ནི།> རྟེ།

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་གྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགོར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་གྱི་རྩིང་པར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་གྱི་མཐེ་ <«གཡུང་»ཐེ།> བོར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕུག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་ <«པེ་»—བར།> འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕུག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་གྱི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱས་གྱི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྤྱིན་མཚམས་གྱི་མཛོད་སྐྱུར་ <«གཡུང་»ཐུབ།> མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» «སྒྲར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» མངས་རྒྱལ་གྱི་ ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» «སྒྲར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» མཛེད།> ཉན་ནི་
 S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,
 དབྱུང་གཙུག་ཏྱིར་དུ་མི་སྒྲུང་བར་འགྱུར་རོ། །
 ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans
 le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au
 Bienheureux :

*« S'élancent de votre bouche d'innombrables rayons
 De lumière bariolée, dans toutes les directions.
 Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout
 Comme le soleil ardent qui irradie partout. »*

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་ <«གཡུང་» བཞོར་བ། «ཙོ་» བསྐྱོར་བ།> བྱས་ཏེ།
 Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du
 Bienheureux et
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྒྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྒྲུར་མི་སྒྲུང་བར་གྱུར་ཏོ། །
 ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.
 དེ་ནས་ཆོད་ལྷན་པ་ཀླན་དག་འཛོམས་ཐལ་མོ་སྒྱུར་ཏེ།
 Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།
 demanda au Bienheureux : «
 ཆོན་སྒྲ་སྟོང་གིས་སྒྲེལ་བ་སྒྲ་ཆོགས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྒྲོ་ནས་བྱང་བར་གྱུར། །
 De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes
 apparaissent de la porte de votre bouche.
 དེ་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་ཀླན་དུ་སྒྲུང་བར་བགྱིས། <«གཡུང་» «ལི་» «པེ་» «སྒྲར་» «ཙོ་» བ།> །
 Ils illuminent partout dans toutes les directions,
 ཉི་མ་ཤར་བས་ <«གཡུང་» «པེ་» དཀྱིག་།> ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །
 comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

*« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents;
 D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,
 Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas
 Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.
 Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.
 Dispersez donc les questionnements des pratiquants.
 Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,
 Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.
 Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,
 Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.
 La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,
 Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.
 Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,*

quelle est la cause de votre sourire ?

ཀློན་གད་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata avant de continuer son chemin ?

— Vénérable, je l'ai vu.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

ཀློན་དགའ་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྣང་» «ཙོ་» «ཞོལ་» — ལྷི> བོ་

Ānanda,

དེ་ནི་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྣང་» «ཙོ་» «ཞོལ་» — ལྷི> དེ་བཞིན་ནོ། །

c'est comme ceci.

དེ་ནི་ <«གཡང་» བར་མཁུ།> དེ་བཞིན་ཏེ།

C'est comme ceci. De plus,

ཀློན་དགའ་བོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་དང་རྒྱུན་མེད་པར་འཛུམ་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀློན་དགའ་བོ་

Ānanda,

ཁྱོད་ཀྱིས་བྲམ་ཟེ་གད་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བསྟོར་བ་བྱས་ཏེ་སོང་བ་མཐོང་ངས་ <17.#>།

as-tu vu le brahmane qui a tourné autour du Tathāgata et qui est parti ? »

བརྟུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l'ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu'il continuera d'errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu'homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l'éveil. Ainsi, il manifestera l'éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Circumambule le bouddha solitaire. Voici ce qu'il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀློན་དགའ་བོ་

« Ānanda,

བྲམ་ཟེ་འདི་ནི་དག་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་། མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ <«གཡང་» «ཤེ་» རྩེས་སྦྱར། «ལི་» རྩེས་སྦྱར། «རྣང་» རྩེས་སྦྱར།> ཞིང་།

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie]
parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་སྟེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et
dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ <«གཡུང་»«ལི་»«ཤི་»«ལྷ་མོ་»«ཙོ་»གྲགས་> ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་དང་འབྲུན་པའི་ཚོས་སྲུལ་བྱ་ <«གཡུང་»«ཤི་»«ལྷ་མོ་»གྲགས་> ཙུག་མཛོན་དུ་བྱས་ནས་

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept
éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མཛོན་སྲུལ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་སྟོར་ <«ཞུལ་»གྲགས་> བྱེད་ཅེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Circumambule.

དེའི་སྐྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ <«གཡུང་»«ཤི་»+དེ།> ཞི་དེ་ཡིན་ནོ། །

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.